



Australian Government

ES OBLIGATORIO VOTAR

La publicación oficial

acerca del referéndum

ESTA PUBLICACIÓN CONTIENE:



página

5



página

23

Acerca de esta publicación

Esta publicación oficial acerca del referéndum contiene dos documentos importantes:
El folleto oficial sobre Yes/No del referéndum y
La guía oficial del referéndum 2023.



página
5

El folleto oficial sobre Yes/No del referéndum

Página 6 Lo que puede cambiar en la Constitución

Esta página presenta la propuesta de cambios a la Constitución.

Las dos Cámaras del Parlamento aprobaron el proyecto de ley: Modificación de la Constitución (Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres) de 2023 (Constitution Alteration (Aboriginal and Torres Strait Islander Voice) 2023).

Página 7 El planteo de los casos Yes y No

Los argumentos de la votación Yes y No se presentan lado a lado.

Los argumentos Yes/No fueron preparados por la mayoría de los miembros del Parlamento que votaron a favor o en contra del proyecto de ley y que deseaban abogar por dicho argumento.

La AEC no tiene la autoridad legislativa para enmendar o verificar la veracidad de los argumentos Yes o No.



página
23

Guía oficial del referéndum 2023

La guía oficial contiene información importante sobre la votación y los centros electorales, y un mensaje del Comisario electoral.

La guía oficial fue preparada por la Comisión Electoral de Australia (AEC).

Versiones traducidas y formatos accesibles



La publicación oficial acerca del referéndum está disponible en inglés y otros idiomas y en idiomas de las Primeras Naciones (audio únicamente); también existe en inglés en formatos para votantes ciegos o de visión reducida, y de Lectura fácil (guía oficial únicamente).

Para obtener más información sobre la votación y el referéndum, llame al 1300 720 148 para atención en español.



Australian Government

ES OBLIGATORIO VOTAR

Esta página se ha dejado en blanco intencionadamente

El folleto oficial sobre

YES | NO

del referéndum

Lo que puede cambiar en la Constitución

Declaración de los cambios propuestos a la Constitución

El proyecto de ley, a saber la Modificación de la Constitución (Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres) de 2023 (Constitution Alteration (Aboriginal and Torres Strait Islander Voice) 2023), cambiaría la Constitución mediante la inserción del texto siguiente después del Capítulo VIII:

Capítulo IX: Reconocimiento de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres (Chapter IX—Recognition of Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples)

129 Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres (Aboriginal and Torres Strait Islander Voice)

En reconocimiento de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres como los primeros pueblos de Australia:

- (i) habrá un organismo que se denominará la Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres;
- (ii) la Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres puede formular declaraciones ante el Parlamento y el Gobierno ejecutivo de la Commonwealth sobre asuntos relacionados con los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres;
- (iii) el Parlamento, sujeto a esta Constitución, tiene el poder de legislar con respecto a asuntos relacionados con la Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres, lo que incluye su composición, funciones, facultades y procedimientos.

El proyecto de ley también cambiaría la Constitución mediante la inserción del texto siguiente en el Índice de la Constitución, después de la referencia al “Capítulo VIII Modificación de la Constitución (Chapter VIII Alteration of the Constitution)”:

Capítulo IX	Reconocimiento de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres
(Chapter IX	Recognition of Aboriginal and Torres Strait Islander Peoples)

Las páginas siguientes contienen los argumentos

Yes y No

Los argumentos a favor de cada caso fueron suministrados por los Miembros de Parlamento y Senadores que votaron a favor o en contra del proyecto de ley para modificar la Constitución, y que deseaban abogar por dicho argumento.

Los que votaron a favor del proyecto de ley, y que deseaban abogar por dicho caso, crearon el argumento Yes, y los que votaron en contra del proyecto de ley, y que deseaban abogar por dicho caso, crearon el argumento No.

Cada argumento tiene un límite de 2000 palabras en inglés, según el artículo 11(1) de la *Ley federal de referéndums (disposiciones operativas) de 1984 (Referendum (Machinery Provisions) Act 1984 (Cth))*.

El argumento a favor de la votación

Yes

El argumento a favor de la votación **Yes** comienza en la **página 10** y se presenta en páginas alternadas.

Un proyecto de ley:

Modificar la Constitución para reconocer a los Primeros Pueblos de Australia mediante el establecimiento de una Voz aborigen e isleña del Estrecho de Torres.

A proposed law:

To alter the Constitution to recognise the First Peoples of Australia by establishing an Aboriginal and Torres Strait Islander Voice.

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron a favor del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

El argumento a favor de la votación

No

El argumento a favor de la votación **No** comienza en la **página 11** y se presenta en páginas alternadas.

Un proyecto de ley:

Modificar la Constitución para reconocer a los Primeros Pueblos de Australia mediante el establecimiento de una Voz aborigen e isleña del Estrecho de Torres.

A proposed law:

To alter the Constitution to recognise the First Peoples of Australia by establishing an Aboriginal and Torres Strait Islander Voice.

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron en contra del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

Vote Yes por un futuro mejor para los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres y todos los australianos.

Vote Yes por la unidad y la esperanza, y para marcar una diferencia positiva.

Votar YES tiene que ver con:

Reconocimiento

- **Reconocer** a los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres en nuestra Constitución y rendir homenaje a 65 000 años de cultura y tradición.

Escuchar

- **Escuchar** el asesoramiento de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres acerca de las cuestiones que afectan sus vidas, de modo que los gobiernos puedan tomar mejores decisiones.

Mejores resultados

- **Lograr el progreso práctico** en materia de salud, educación, empleo y vivienda de la población indígena, de modo que las personas tengan una vida mejor.

Es un cambio que solo usted puede producir.

Vote Yes a una idea que viene directamente de los mismos pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres: **Reconocimiento constitucional por medio de una Voz (Constitutional Recognition through a Voice).**

Qué es la Voz:

La Voz será un comité de personas aborígenes e isleños del Estrecho de Torres que proporcionarán asesoramiento al Parlamento y Gobierno sobre cuestiones que afectan a su comunidad.

Incluirá a australianos indígenas de todos los estados y territorios, las Islas del Estrecho de Torres y representantes de las regiones y comunidades remotas.

Los miembros de la Voz serán elegidos por los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres en su área local y tendrán un mandato de duración fija.

Por qué la necesitamos:

Los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres afrontan grandes desafíos:

- Una esperanza de vida 8 años menor que la de los australianos no indígenas.
- Tasas peores de enfermedad y mortalidad infantil.
- Una tasa de suicidio el doble de alta.
- Menos oportunidades de educación y formación.

Claramente, el enfoque actual no está dando resultado.

Para cerrar estas brechas, encontrar soluciones y planificar de cara al futuro es preciso que escuchemos el asesoramiento de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres acerca de los problemas que afectan sus vidas y comunidades.

Cómo funcionará la Voz:

La Voz tiene que ver con asesoramiento.

Cuando los gobiernos escuchan al pueblo acerca de los problemas que lo afectan:

- Toman mejores decisiones.
- Consiguen mejores resultados.
- Optimizan el uso de los recursos.

Continúa el
argumento
Yes
p.12

¿Quién
escribió
esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron a favor del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

MOTIVOS PARA VOTAR NO – UNA RESEÑA

Este Referéndum no es simplemente acerca del “reconocimiento”. Esta propuesta de Voz (Voice) va mucho más allá.

Si se aprueba, representaría el mayor cambio de la Constitución en nuestra historia.

Es jurídicamente arriesgada, con consecuencias desconocidas. Sería divisiva y permanente.

Si no sabe, vote no.

ARRIESGADA

Todos queremos ayudar a los australianos indígenas de las comunidades desfavorecidas. Sin embargo, esta Voz no es la respuesta y presenta un verdadero riesgo para nuestro sistema de gobierno.

Esta Voz abarca específicamente todas las áreas del “Gobierno ejecutivo”. Esto significa que no hay tema que esté fuera de su alcance.

En última instancia el Alto Tribunal de Australia determinaría sus poderes y no el Parlamento.

Acarrea el riesgo de desafíos jurídicos, demoras y gobierno disfuncional.

DESCONOCIDA

No se han dado detalles sobre cómo se elegirían los miembros de la Voz o cómo funcionaría. Se les está pidiendo a los australianos que voten primero, antes de definir estos detalles.

Los australianos deberían tener los detalles antes de votar, no después.

No sabemos cómo funcionará, no sabemos quiénes serán sus miembros, pero sí sabemos que nos dividirá definitivamente como australianos.

Algunos defensores de la Voz dicen que no sería más que un primer paso a las reparaciones y compensación y otros cambios radicales. Entonces, ¿qué vendría después?

DIVISIVA

Consagrar una Voz en la Constitución para un solo grupo de australianos significa dividir a nuestro país definitivamente.

Crea diferentes clases de ciudadanía mediante una entidad desconocida que viene con toda la fuerza de la Constitución. Muchos australianos de la población indígena no apoyan esto.

PERMANENTE

Poner una Voz en la Constitución significa que es permanente. Nos quedaremos con las consecuencias negativas.

DIEZ RAZONES PARA VOTAR NO

1. ESTA VOZ ES JURÍDICAMENTE ARRIESGADA

La Constitución de Australia es nuestro documento jurídico más importante. Cada palabra deja margen para la interpretación.

Australia no ha cambiado su Constitución desde 1977. **Este sería el mayor cambio a nuestra democracia en la historia de Australia.**

Es un salto hacia lo desconocido. Esta Voz no ha sido probada en la realidad. No hay un organismo constitucional comparable a este en todo el mundo.

Consagrar una Voz en la Constitución significa que puede ser objeto de recurso e interpretación por el Alto Tribunal.

Los expertos jurídicos no se ponen de acuerdo y no pueden saber con certeza de qué manera interpretaría el Alto Tribunal dicho cambio constitucional.

Continúa el
argumento
No
p.13

¿Quién
escribió
esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron en contra del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.



La Voz ofrecerá asesoramiento sobre cuestiones clave que afrontan los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres, desde mejor salud infantil hasta mejores servicios en las áreas remotas.

El Parlamento y el Gobierno seguirán teniendo la responsabilidad de todas las leyes, los programas y la financiación.

Patrick Dodson, Senador de Australia Occidental, anciano de la nación Yawuru:

“Cuando se escucha a las personas que están sobre el terreno y estas se involucran, se formulan mejores leyes y políticas. El asesoramiento de la Voz permitirá tomar decisiones y directivas más informadas y exitosas. El reconocimiento en la Constitución ayudará a sanar nuestra nación.”

LA VOZ: DATOS CLAVE

- La idea proviene de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres.
- Reconoce a los Primeros Pueblos (First Peoples) en la Constitución.
- Un comité de pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres.
- Les da a las personas la posibilidad de opinar sobre cuestiones que las afectan.
- Escuchar implicará mejores resultados, y optimizará el uso de los recursos.
- Representantes de todos los estados y territorios, de las Islas del Estrecho de Torres y de las comunidades remotas.
- Incluirá a los jóvenes y mantendrá una composición equilibrada entre hombres y mujeres.
- El Parlamento y el Gobierno siguen teniendo la responsabilidad de las leyes, los programas y la financiación.

SIGA LEYENDO PARA INFORMARSE SOBRE 8 RAZONES MÁS PARA VOTAR YES.

1. Esta idea vino directamente de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres.

Votar Yes significa:

- Prestar apoyo a una aspiración presentada por los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres durante décadas.
- Aceptar una propuesta respaldada por más del 80% de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres.

El pedido de una Voz no vino de los políticos.

En 2017, después de muchos años de trabajo e incontables conversaciones en todas partes del país, casi 250 líderes y ancianos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres avalaron la *Declaración de Uluru del Corazón (Uluru Statement from the Heart)*.

Que pide el reconocimiento en la Constitución por medio de una Voz.

Que nos pide ayuda para efectuar cambios prácticos en sus vidas y crear mejores oportunidades para sus hijos.

Australianos de todos los ámbitos sociales, confesiones y culturas, y de todas las persuasiones políticas han dado su apoyo a esta propuesta.

Ahora podemos hacerla realidad.

Votar Yes es un acto de unidad que unirá a los australianos.

2. Reconocimiento constitucional para resultados concretos.

El reconocimiento constitucional es una declaración contundente que impulsará el cambio práctico.

Votar Yes significa:

- Reconocer a los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres como los Primeros Pueblos de Australia.
- Celebrar y compartir 65 000 años de historia.
- Enviar un vigoroso mensaje al mundo acerca de la unidad de Australia.



El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron a favor del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.



“Yo imaginaría una década o más de litigios de derecho constitucional y administrativo a raíz de una voz...”
(Ian Callinan AC KC, ex juez del Alto Tribunal)¹

Esto abre una caja de Pandora jurídica.

2. NO HAY DETALLES

Esta es una decisión grande. Sin embargo, **el Gobierno no revela los detalles fundamentales antes de la votación.**

No sabemos de qué manera ayudará a las comunidades desfavorecidas y cerrará la brecha.

No sabemos cuántos miembros tendrá esta Voz.

No sabemos si se los elegirá o serán designados, o cómo sucedería esto.

No sabemos cómo formulará declaraciones o rendirá cuentas.

Estos detalles solo se resolverían después de que los australianos hayan votado.

Según la campaña de Yes, *“no tiene sentido”* tener los detalles antes del voto:

“No tiene sentido hacer esas consultas detalladas hasta tener el apoyo del pueblo australiano para cambiar la Constitución.”

(Folleto Yes23)

Esto está al revés.

No compraría una casa sin inspeccionarla o un auto sin probarlo primero en la ruta.

Y sin embargo nos están pidiendo que votemos para cambiar nuestra Constitución sin detalles.

No se debería pedir a los australianos que firmen un cheque en blanco.

“¿Cómo podrían los australianos aprobar algo cuyos detalles no conocen?”

(Senadora Kerryne Liddle, ministra de la Oposición de Protección del menor y prevención de la violencia familiar, y mujer de la nación Arrente)

3. NOS DIVIDE

Consagrar en nuestra Constitución un organismo para un solo grupo de australianos significa dividir a los australianos permanentemente. Muchos australianos indígenas no están de acuerdo con esto.

“Esta Voz no nos unirá; nos dividirá por raza.”

(Senadora Jacinta Nampijinpa Price, ministra de la Oposición de australianos indígenas, y mujer de la nación Warlpiri)

Esto es contrario al principio clave de nuestro sistema democrático de que todos los australianos son iguales ante la ley.

“La inclusión del propuesto artículo 129 significaría que nos tornemos en una nación en la que, independientemente del momento en que nuestros antepasados o nosotros llegamos a este país por primera vez, no somos todos iguales.”

(David Jackson AM KC, ex juez del Tribunal Federal)²

Nuestra Constitución pertenece a todos los australianos. Nuestro Parlamento está para representar a todos los australianos. Incluye ahora una cifra récord de once diputados y senadores indígenas.

Nuestro himno nacional se cambió recientemente como reflejo del hecho de que somos “uno y libres”.

En contraste, esta Voz dividiría definitivamente a los australianos, en derecho y en espíritu.

¹ The Australian, 17/12/2022
² Presentación a la investigación parlamentaria, 11/04/2023



El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron en contra del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

- Marcar una diferencia práctica con miras al futuro.

Generaciones de pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres han enriquecido nuestra nación con su cultura y creatividad, sus conocimientos de las tierras y aguas, y su contribución a la vida australiana.

Nuestro antiguo continente alberga a las culturas más antiguas vivientes. Reconocer esto en la Constitución es una forma inspiradora de celebrar nuestra historia compartida.

Votar Yes es un acto de reconciliación que producirá resultados reales.

La forma de reconocimiento para la que los australianos indígenas nos están pidiendo apoyo es una Voz. Un vehículo para el cambio práctico.

Johnathan Thurston, campeón y entrenador de NRL y hombre de la nación Gunggari:

“Nuestros jóvenes merecen la oportunidad de ser lo mejor que puedan. Yo trabajo en colaboración estrecha con los escolares de la comunidad Yarrabah de Queensland. He visto los obstáculos que enfrentan. Nadie comprende eso mejor que su comunidad local. Brindarles la oportunidad de dar su opinión significará que un mayor número de nuestros niños alcanzará su potencial. La Voz se trata de eso.”

3. Velar por que las personas tengan una vida mejor.

La Voz es un vehículo para producir mejoras reales para los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres en:

- Esperanza de vida.
- Mortalidad y salud infantil.
- Estudios y empleo.

Hace mucho tiempo ya que los gobiernos con buenas intenciones gastan miles de millones tratando de resolver estos problemas.

Pero no han logrado mejoras perdurables porque no han escuchado a las personas sobre el terreno.

El enfoque actual no funciona, y la Voz es nuestra mejor posibilidad de arreglarlo.

Nadie piensa que la Voz va a resolverlo todo en un instante, pero finalmente habremos establecido el enfoque apropiado.

He aquí tres ejemplos de mejores resultados obtenidos al escuchar a los pueblos indígenas.

IMAGINE EL PROGRESO QUE LOGRARÍA AUSTRALIA CON UNA VOZ.

El escuchar funciona: Mejores servicios de atención de la salud

Los Servicios médicos para la población aborígen controlados por la comunidad emplean a personas indígenas locales.

Organizan consultorios y visitan áreas remotas proporcionando así servicios esenciales como la vacunación infantil.

En el sureste de Queensland el Servicio médico para la población aborígen y la comunidad colaboraron para aumentar muchísimo el número de controles de salud anuales de 550 a más de 20 000 en 10 años.

El escuchar funciona: Mejores resultados en la educación

Las familias y los líderes comunitarios han participado en cada paso de la nueva escuela Dhupuma Barker de Arnhem Land, desde la planificación de las lecciones hasta los uniformes y almuerzos.

Una alianza genuina ha impulsado **vigorosos porcentajes de asistencia escolar y mejores resultados**. Recientemente, el equipo de robótica ‘Dhupuma Firebirds’ compitió en el Campeonato Internacional VEX en Tejas, el primer equipo del Territorio del Norte en la historia que se clasifica.

El director, Phillip Heath, comenta:

“Escuchar a la comunidad cambia las cosas en la educación regional y remota.”

Continúa el argumento Yes p.16

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron a favor del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

“Somos todos australianos. Y es así como debería ser. No deberíamos ser divididos por esta así llamada Voz que va a partir a este país por la mitad.”
(Ian Conway, Custodio mayor de la nación Arrente central)

4. NO VA A AYUDAR A LOS AUSTRALIANOS INDÍGENAS

Todos queremos ayudar a los australianos indígenas de las comunidades desfavorecidas, cerrar la brecha y lograr la reconciliación.

Sin embargo, más burocracia no es la respuesta.

Actualmente hay cientos de organismos representantes de las poblaciones indígenas en todos los niveles de gobierno, además de la National Indigenous Australians Agency que cuenta con 1400 empleados.

Una Voz centralizada corre el riesgo de pasar por alto las necesidades de las comunidades regionales y remotas.

“Una voz nacional no puede hablar por cada nación.”

(Nyunggai Warren Mundine AO, miembro del ejecutivo de Australians for Unity y hombre de la nación Bundjalung)

En este momento muchas voces están clamando por ayuda para afrontar problemas sociales devastadores en algunas comunidades remotas. Lo que se necesita es acción.

“Lo que necesitamos en Canberra son oídos, no una Voz.”

(Senadora Jacinta Nampijinpa Price, ministra de la Oposición de australianos indígenas, y mujer de la nación Warlpiri)

5. NO HAY TEMA FUERA DE SU ÁMBITO

Este modelo de Voz no es solo para el Parlamento, va mucho más allá: a todas las áreas del “Gobierno ejecutivo”.

Esto incluye todos los departamentos, agencias y otros organismos gubernamentales (por ejemplo Banco Central).

Las decisiones relacionadas con los temas de economía, seguridad nacional, infraestructura, salud, educación y más estarían dentro de su ámbito.

En las palabras de un miembro del Grupo de trabajo gubernamental del Referéndum:

“La voz podrá hablar a todas las partes del gobierno, lo que incluye el gabinete, los ministros, empleados públicos y oficinas y agencias estatutarias independientes como el Banco Central...No se la puede callar.”

(Profesoras Megan Davis y Gabrielle Appleby)³

En las palabras de un profesor de derecho constitucional que apoya la Voz:

“Creo que tiene un defecto fatal porque lo que hace es mantener toda la gama de revisión de la acción del ejecutivo. Esto significa que la Voz puede comentar sobre todo, desde los submarinos hasta las multas por estacionamiento... Tendremos intervenciones judiciales regulares.”

(Profesor Greg Craven AO)⁴

Muchos expertos jurídicos han expresado inquietud acerca de su ámbito; sin embargo sus inquietudes se han simplemente ignorado.

6. CORRE EL RIESGO DE DEMORAS Y DISFUNCIÓN

El Parlamento australiano trata cientos de leyes cada año.

El ámbito de esta Voz va más allá del Parlamento; abarca departamentos, agencias y todas las áreas del “Gobierno ejecutivo”.

¿Cómo manejaría la Voz esto?

Si la Voz no estuviera satisfecha con la forma en que ha sido consultada o con una decisión tomada, podría apelar a los tribunales. ¿Cuánto tiempo llevaría esto?

³ The Australian, 1/4/2023
⁴ Daily Mail, 24/3/2023

Continúa el argumento No p.17

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron en contra del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

El escuchar funciona: Guardabosques indígenas

Hay casi 2 000 guardabosques indígenas trabajando en el país.

Los guardabosques cuidan de nuestro medio ambiente **al trabajar para prevenir incendios forestales, controlando plagas salvajes y mejorando la salud de los ríos.**

Escuchar a los guardabosques indígenas significa compartir 65 000 años de conocimiento y conexión a nuestras tierras y aguas.

Vote Yes por mejores resultados en toda Australia.

Vote Yes para ayudar a cerrar la brecha.

4. Una a nuestro país.

Votar Yes significa:

- Reconciliarse con nuestro pasado y avanzar hacia un futuro mejor.
- Un cambio que solo usted puede hacer realidad.

Australia ha recorrido un largo camino desde que la Constitución entró en vigor en 1901.

Ahora celebramos, y con razón, a los australianos indígenas y sus contribuciones a nuestro país.

En el referéndum de 1967, el 90% de los australianos votaron Yes al cambio de la Constitución para que los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres se contaran como parte de la población de la misma manera que todos los demás.

Fue un paso unificador hacia adelante.

Juntos tenemos una oportunidad de dar el paso siguiente: reconocer a los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres por medio de una Voz.

Otras naciones con historias similares, como Canadá y Nueva Zelanda, reconocieron oficialmente a sus propios pueblos indígenas hace decenios.

La experiencia ha demostrado que no hay nada que temer, y tanto que ganar.

Rachel Perkins, cineasta de Alice Springs, y mujer de la nación Arrernte/Kalkadoon:

“Nuestra gente ha pasado décadas en campañas por la oportunidad de tener una vida mejor. Nunca hemos estado más decididos o unidos. La Voz es nuestra gran oportunidad, aprovechémosla.”

5. Ahorrar dinero.

Cuando los gobiernos escuchan a la población, se consiguen mejores resultados y se usan los recursos con más eficacia.

Tía Pat Anderson AO, Copresidente de los Diálogos de Uluru y mujer de la nación Alyawarre:

“Cuando se involucra a la población, se toman mejores decisiones y el dinero que se gasta va donde más se lo necesita: a la población sobre el terreno.”

Los gobiernos de ambos bandos han invertido miles de millones en programas que no han resuelto problemas o llegado a las comunidades.

Una Voz nos ayudará a escuchar a los locales y ahorrar dinero.

Todos nos beneficiamos cuando los gobiernos no desperdician el dinero de los contribuyentes en cosas que no dan resultado.

6. Este es el momento.

La idea de una Voz se está preparando hace decenios. Muchos pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres le han dedicado mucho esfuerzo y buena voluntad.

Votar No significa que nada cambiará. Implica aceptar que no podemos mejorar.

Continúa
el
argumento
Yes
p.18

Muchos expertos jurídicos han advertido que esto causaría demoras considerables en la toma de decisiones.

“La Voz se tornará casi seguramente en un pararrayos para el debate prolongado acerca de una vasta gama de temas actuales. Se considerará que casi todos los temas de inquietud actual del programa nacional tienen un componente indígena de algún tipo.”

(Nicholas Hasluck AM KC, ex juez de la Corte Suprema de Australia Occidental)⁵

El riesgo de apelaciones judiciales y demoras significa un riesgo de gobierno disfuncional.

Eso no es bueno para Australia.

7. ABRE LA PUERTA A ACTIVISTAS

La incertidumbre judicial y la ausencia de detalles lleva a la pregunta: ¿qué viene después?

Algunos defensores de la Voz son directos y dicen que esta Voz será un primer paso a reparaciones y compensación y otros cambios radicales.

“Este es el primer paso, es un paso vital y da todas las explicaciones. Por ejemplo, “Pague el alquiler”, ¿cómo hacemos esto de una manera transparente y que realmente lleve a reparaciones y compensación para los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres...?”

(Thomas Mayo, Grupo de trabajo del Referéndum)⁶

La Declaración de Uluru del corazón (Uluru Statement from the Heart) dice que una Voz es un primer paso, previo a un tratado y a la búsqueda de la verdad.

Por definición, un tratado es un convenio entre gobiernos, no entre un grupo de ciudadanos y su gobierno.

Un miembro del Grupo de trabajo gubernamental sobre el Referéndum ha descrito la “verdad” como una “palanca” para llevar a “la abolición de las antiguas instituciones coloniales”.

“Es una manera de promover lo que necesitamos para nuestro pueblo en cualquier negociación de tratados y para otras cosas como legislación, reforma y abolición de las instituciones, las antiguas instituciones coloniales que nos dañan”

(Thomas Mayo, Grupo de trabajo del Referéndum)⁷

Ya muchos activistas están haciendo campañas para **abolir Australia Day, cambiar nuestra bandera y otras instituciones y símbolos** importantes para los australianos.

“Siempre ha sido #abolishAustraliaDay, cambiar la fecha es una evasiva.”

(Teela Reid, Referendum Engagement Group)⁸

Si hay una Voz consagrada constitucionalmente, estos clamores sonarán más fuerte.

“Los australianos tienen que comprender que la Voz será utilizada para apoyar demandas de reconocimiento de soberanía coexistente, una comisión de Makarrata creada para producir un tratado y compensación monetaria, y la reescritura de la historia australiana...”

El potencial de gran daño irreparable a la sociedad australiana significa que la voz nunca debería incorporarse en la constitución australiana...”

(Terence Cole AO RFD KC, ex juez de la Corte Suprema de NSW)⁹

8. SERÁ COSTOSA Y BUROCRÁTICA

No sabemos cuánta financiación adicional se asignaría a esta Voz.

Ese es otro detalle que sólo se definiría después del referéndum.

⁵ Presentación a la investigación parlamentaria, 16/4/2023

⁶ Discurso pronunciado ante SEARCH Foundation, 12/2/2020

⁷ Discurso pronunciado ante SEARCH Foundation, 12/2/2020

⁸ Twitter, 24/1/2023

⁹ Spectator Australia, 6/4/2023; Presentación a la investigación parlamentaria, 19/4/2023

Continúa
el
argumento
No
p.19

No se arriesgue a más de lo mismo:

- Peor esperanza de vida.
- Peores resultados en educación y empleo.
- Peores resultados de salud.

Vote Yes para romper este ciclo y unir a nuestra nación.

Eddie Betts, legendario jugador de AFL de Adelaide y Carlton, y hombre de las naciones Gubrun, Wirangu/Kokatha:

“Sé que la Voz no lo arreglará todo de la noche a la mañana, pero siento que abre un camino para asegurar que se nos incluya y respete en la toma de decisiones sobre cuestiones que nos afectan.”

7. Asesoramiento práctico que funcione.

La Voz asesorará sobre pasos prácticos para mejorar la salud, la educación, el empleo y la vivienda indígenas.

Consagrar la Voz en la Constitución le da estabilidad e independencia, ahora y en el futuro.

Esto significa que la Voz puede dar asesoramiento franco sin quedar atrapada en la política a corto plazo.

No podemos resolver todos los desafíos que afrontan los australianos indígenas de un día para el otro. Necesitamos actuar hoy, así como también planificar para el largo plazo.

Es por esto que necesitamos una Voz que no pueda ser abolida de un plumazo.

Los expertos jurídicos han dicho claramente que la Voz no tendrá el poder para impedir, demorar o vetar leyes o decisiones. **La Voz tiene que ver con el asesoramiento.**

8. Hacer que el gobierno funcione mejor.

Votar Yes significa:

- Que el gobierno recibirá mejor asesoramiento y producirá mejores resultados.
- Un añadido a la Constitución avalado por los expertos.

Abogados experimentados y ex jueces del Alto Tribunal formaron parte de este proceso.

Lo que dicen los expertos jurídicos:

- Bien concebida, constitucional y jurídicamente.
- **Mejorará** nuestro sistema de gobierno.
- No tendrá poder de veto: el Parlamento y el Gobierno tienen la última palabra.

Robert French AC, presidente del Alto Tribunal de Australia 2008-2017 y Geoffrey Lindell, profesor emérito de derecho de la Universidad de Adelaide:

“La Voz es una idea grande pero no complicada. Es de bajo riesgo con alto rendimiento...”

La Voz ofrecerá la oportunidad práctica para que los Primeros Pueblos puedan brindar asesoramiento informado, coherente y confiable al Parlamento y al Gobierno.”

- Artículo de opinión conjunta, Australian Financial Review, 4/2/2023.

Ahora está en nuestras manos.

Evonne Goolagong Cawley AC MBE, excampeona mundial de tenis y mujer de la nación Wiradjuri:

“Votar Yes es una oportunidad para que todos los australianos puedan celebrar la contribución de los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres a nuestro país, y de ayudar a la próxima generación a perseguir sus sueños. Aprovechemos este momento y aferrémonos a él con ambas manos.”

Los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres nos han dado una oportunidad que no se da todos los días.

Podemos votar Yes para ser parte de un gran momento unificador que traerá un futuro mejor.

Continúa el argumento Yes p.20

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron a favor del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

Actualmente hay cientos de organismos representantes de los aborígenes e isleños del Estrecho de Torres en todos los niveles de gobierno.

Este año el Gobierno asignó \$4300 millones a la National Indigenous Australians Agency, que tiene 1400 empleados.

El sitio web y plan corporativo de este organismo dicen: “Nosotros... velamos por que los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres puedan dar su opinión en las decisiones que los afectan.”

No se ha sugerido que esta Voz vaya a remplazar a uno de estos. Será una burocracia entre muchas.

9. ESTA VOZ SERÁ PERMANENTE

Esta Voz no es un ensayo o programa piloto. No estará en legislación que se pueda anular.

Una vez que esté en la Constitución no se dará marcha atrás.

Una vez que el Alto Tribunal haga una interpretación, el Parlamento no podrá invalidarla.

Estaremos atascados con las consecuencias negativas para siempre.

10. HAY MEJORES MANERAS DE AVANZAR

Este referéndum no es simplemente acerca del reconocimiento de los australianos indígenas en la Constitución.

Eso se puede lograr sin vincularlo a una Voz arriesgada, desconocida y permanente.

El reconocimiento tiene el apoyo amplio de los australianos. Sin embargo, esta propuesta de Voz es el problema.

Hay muchos australianos que se oponen a una Voz por principio.

Otros podrían estar dispuestos a considerar una opción menos arriesgada que la Voz, pero el Gobierno no les ha dado esta opción.

Cuando se propusieron cambios anteriores a la Constitución hubo una convención constitucional para considerar las opciones y los detalles adecuadamente.

Aquí no hubo un proceso semejante. Este proceso fue apresurado y torpe.

Este enfoque no es unificador o eficaz. Es divisivo.

ESTA DECISIÓN ES SUYA

Esta es una decisión muy importante. Desafortunadamente, las preguntas e inquietudes legítimas de muchos australianos se han descartado.

Afortunadamente, este referéndum no lo decidirán los políticos, las empresas o las personalidades.

Lo decidirá cada australiano. Afecta a cada uno de los australianos.

Si no sabe, vote no.

MÁS INFORMACIÓN

Para obtener información y actualizaciones vaya a:

- www.riskyvoice.com
- www.oneandfree.au
- www.australiansforunity.com.au

FINAL DEL ARGUMENTO NO.

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron en contra del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

El argumento a favor de la votación

Yes

Podemos votar Yes para:

- Hacer lo correcto por los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres.
- Dejar que las personas decidan sobre las cuestiones que las afectan.
- Marcar una diferencia práctica que mejore vidas.

Votemos Yes por **el reconocimiento, por escuchar y por mejores resultados.**

Votemos Yes para asegurarnos de que los pueblos aborígenes e isleños del Estrecho de Torres tengan una vida mejor con más oportunidades para sus hijos.

En un espíritu de unidad, votemos Yes juntos.

FINAL DEL ARGUMENTO YES.

El argumento a favor de la votación

No

El argumento a favor de la votación No concluyó en la página 19

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron a favor del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

¿Quién escribió esto?

El contenido de este argumento (que se puede examinar en aec.gov.au/referendums/pamphlet.htm) fue autorizado por una mayoría de los Miembros del Parlamento que votaron en contra del proyecto de ley y deseaban abogar por dicho caso. Este texto fue publicado sin enmiendas por el Comisario electoral.

Guía oficial del referéndum 2023

Esta página se ha dejado en blanco intencionadamente



aec.gov.au
13 23 26

¿Qué día es la votación?
Para obtener más información, escanee el código QR o visite aec.gov.au/referendums

Autorizado por el Comisario electoral, 10 Mort Street, Canberra
Authorised by the Electoral Commissioner, 10 Mort Street, Canberra

Mensaje del Comisario electoral

Hace bastante tiempo que no celebramos un referéndum. El último se celebró en 1999, lo que significa que para muchos de los lectores de esta publicación será la primera vez que voten en un referéndum.

Un referéndum es una votación nacional sobre una pregunta acerca de una propuesta de cambio a la Constitución: en este caso para decidir si se modificará la Constitución para reconocer a los Primeros Pueblos de Australia mediante el establecimiento de una Voz aborígen e isleña del Estrecho de Torres.

La votación en un referéndum es diferente del voto en las elecciones, y el resultado se basa en cómo votó una 'mayoría doble', es decir:

- una mayoría nacional (más del 50%) de todos los estados y territorios, y
- una mayoría (más del 50%) en una mayoría de estados (por lo menos cuatro de los seis estados).

La AEC formuló esta guía para ayudarle a planificar su votación en el referéndum, incluso cómo emitir un voto válido, lo que sucede en el centro electoral y sugerencias sobre cómo verificar las fuentes de información.

Tendremos más de 7000 centros electorales abiertos en todo el país el día de la votación, opciones para votar anticipadamente y más equipos de Servicios de votación remota que en el pasado visitando lugares remotos.

La imparcialidad e independencia son la piedra angular de la Comisión Electoral de Australia. La transparencia, seguridad y rendición de cuentas en los procesos que administramos son factores importantes y están a plena vista.

Me enorgullece el papel que nos toca en la ejecución de un referéndum con integridad en cada paso del proceso.

Consulte aec.gov.au/referendums para obtener más información.

Tom Rogers
Comisario electoral



MÁS DEL **97%** de los votantes admisibles en el padrón electoral



Más de **7000** centros electorales



Más de **500** centros de votación anticipada



HASTA **100 000** trabajadores temporales para el referéndum

Deténgase y reflexione

Compruebe la fuente este próximo referéndum

Durante el referéndum es posible que se tope con información sobre el proceso de votación que no tiene fundamento, que carece de contexto o que es deliberadamente engañosa.

La AEC es el organismo independiente encargado de la organización del referéndum. Comunica a los votantes el requisito de participar, el propósito de los referendums y las opciones de votación.

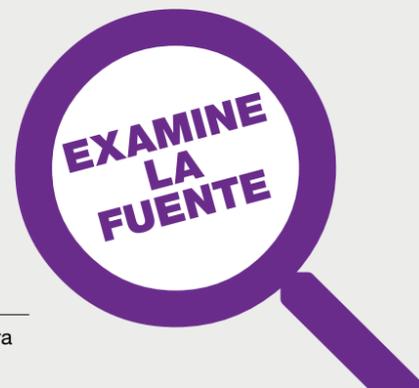
Es importante que usted examine cuidadosamente lo que ve, oye y lee sobre el proceso del referéndum.

Tómese el tiempo para pensar si la información es:

- de una fuente confiable o reconocible
- actual
- segura (no una estafa).

Esto es especialmente importante cuando la información esté en los medios sociales y en línea.

Consulte aec.gov.au/stopandconsider para obtener más información y videos breves con consejos útiles.



Planifique por adelantado para votar en el referéndum

Los centros electorales abrirán a las 8 de la mañana y cerrarán puntualmente a las 18 horas

¿Quién debe votar?

Todos los ciudadanos australianos mayores de 18 años deben empadronarse y votar en este referéndum.

¿Dónde puedo votar?

El día de la votación podrá votar en cualquier centro electoral de su estado o territorio. Los centros electorales estarán abiertos de 8 a 18 horas.

En general los centros electorales se encuentran en las escuelas, iglesias, salones comunitarios y en los edificios públicos de la zona. Encontrará el centro electoral más cercano en aec.gov.au/where

Si usted tiene una restricción de movilidad o discapacidad, o si cuida de una persona que las tiene, puede comprobar la facilidad de acceso de los centros electorales en aec.gov.au/where

Para obtener información sobre las opciones para las personas ciegas y de baja visión, diríjase a aec.gov.au/assistance o llame al 13 23 26.

¿Qué sucederá si me encuentro en otro estado o territorio?

Si va a encontrarse en otro estado el día de la votación, podrá votar en un centro designado para votación fuera del estado o considere las opciones de votación anticipada.

¿Qué sucede si no puedo votar el día de la votación?

Si el día de la votación no puede llegar a un centro electoral de su estado o territorio, es posible que reúna las condiciones para votar por adelantado personalmente o por correo.

Cómo votar por adelantado personalmente

Si reúne las condiciones, puede votar antes del día de la votación. Los centros para votación anticipada abrirán a partir del lunes, dos semanas antes del día de la votación. Las fechas y los horarios variarán, por lo tanto consulte aec.gov.au/where para comprobar los datos de cada centro.

Para obtener más información sobre la votación anticipada y comprobar si reúne las condiciones, consulte aec.gov.au/early o llame al 13 23 26.

Cómo votar por adelantado por correo

Los votantes que reúnen las condiciones pueden votar por correo. Compruebe si reúne las condiciones y envíe su solicitud en línea en aec.gov.au/pva o escaneando el código QR.



Llame al 13 23 26 si no tiene acceso a internet y desea solicitar un voto postal.

Haga su solicitud de voto postal de modo que llegue a la AEC **antes de las 18 horas del miércoles anterior al día de la votación.**

¿Qué sucede en el centro electoral?

- 1 Cuando llegue a la mesa de emisión de papeletas electorales, un funcionario electoral le preguntará su nombre completo y su dirección, y si ya ha votado en el referéndum de 2023. Tachará su nombre del padrón electoral.
- 2 Le entregará una papeleta de votación.
- 3 Lea las instrucciones de la papeleta electoral detenidamente.
- 4 Rellene la papeleta electoral
- 5 Una vez que haya rellenado la papeleta electoral, pliéguela y colóquela en la urna disponible.
- 6 Si usó un lápiz de la AEC, deposítelo en la caja a la salida. Encontrará desinfectante de manos cerca de la salida.

Recuerde: si necesita ayuda puede ir acompañado de una persona de confianza o pedirle ayuda a un funcionario electoral.

La AEC toma seriamente la seguridad de los votantes y trabajadores. La AEC continúa evaluando el entorno relativo a COVID-19 y sigue los consejos de las autoridades sanitarias. La información contenida en esta guía guarda congruencia con la situación al momento de ir a imprenta. Esto puede implicar cambios en las medidas aplicadas.

Habrà desinfectante para manos disponible, y le alentamos a usar una mascarilla facial y a mantener la distancia física. Podrà usar un lápiz limpio de la AEC, o llevar su propio lápiz o lapicera.

Cómo emitir un voto válido

Para este referéndum recibirá una papeleta electoral con la propuesta de cambio a la Constitución de Australia.

En la papeleta electoral:

Escriba **YES** si está de acuerdo con el cambio propuesto



Escriba **NO** si no está de acuerdo con el cambio propuesto

Commonwealth of Australia
BALLOT PAPER
State/territory

Referendum on proposed Constitution alteration

DIRECTIONS TO VOTER
Write “YES” or “NO” in the space provided opposite the question set out below.

A PROPOSED LAW:
There would be a description of the proposed constitutional change here.

DO YOU APPROVE THIS PROPOSED ALTERATION?

YES
WRITE “YES” OR “NO”

AEC
Australian Electoral Commission

SAMPLE

Muestra de papeleta electoral

Commonwealth of Australia
BALLOT PAPER
State/territory

Referendum on proposed Constitution alteration

DIRECTIONS TO VOTER
Write “YES” or “NO” in the space provided opposite the question set out below.

A PROPOSED LAW:
There would be a description of the proposed constitutional change here.

DO YOU APPROVE THIS PROPOSED ALTERATION?

NO
WRITE “YES” OR “NO”

AEC
Australian Electoral Commission

SAMPLE

Muestra de papeleta electoral

Deberá escribir su respuesta en inglés.

No se preocupe si se equivoca.
Podrá pedir otra papeleta y empezar de nuevo.

Votar es obligatorio para todos los ciudadanos australianos mayores de 18 años. Si no vota es posible que se le multe o enjuicie. Si vota más de una vez estará cometiendo un delito.